

The topic of translation, of extreme relevance anytime we immerse ourselves in the study of the work and life of Inca Garcilaso, occupies a preponderant position in this collection of articles. Sara Castro-Klarén explores in “For it is But a Single Word: Marsilio Ficino and Inca Garcilaso de la Vega in Dialogue with Pagan Philosophies,” Inca Garcilaso’s theory of translation and how it was influenced by Marsilio Ficino, Plato’s translator and commentator. In “Inca Garcilaso and Translation,” Julio Ortega perceives Inca Garcilaso’s obsession with translation as a tool used by the Inca to reorganize the past and the colonial present, while in “Translation and Writing in the Work of Inca Garcilaso de la Vega,” Susana Jákfalvi-Leiva explores the role that translation has in Inca Garcilaso’s understanding of the function of writing.

The last two articles are only slightly connected to the topic of the book. Walter Mignolo explores the formation of the historiographical discourse in the context of New World historiography in “The Historiographical Metatext and New World Historiography” while John Beverley’s “Afterword” explores the position that the work and image of Inca Garcilaso plays in what Beverley names the “dilemma the Latin American intellectual faces ... that there is no Latin American identity” (360).

The publication of *Inca Garcilaso & Contemporary World-Making* is a great contribution to the fields of Colonial Spanish American Literature and Latin American Studies. It is a complete compilation of the most representative voices working on the life and work of Inca Garcilaso and also a great introduction to anyone who wants to achieve a deeper understanding of different ways in which we have approached his life and work. Probably more importantly, this volume guarantees that this scholarship also becomes available to an audience composed of scholars, students, and other readers across disciplines who are not able to read Spanish or are not fluent enough to read it at the academic level.

IVÁN R. REYNA  
*University of Missouri*

LUIS MIGUEL FERNÁNDEZ. *Escritores y televisión durante el franquismo (1956-1975)*. Salamanca: Ediciones Universidad Salamanca, 2014. 197 pp.

De una forma panorámica, el libro esboza el papel que tuvieron tanto la literatura como los escritores en la televisión desde su nacimiento en España, en 1955, hasta la muerte de Franco en 1975. Si bien no es un libro de naturaleza teórica, su gran aporte se encuentra en la enumeración y

análisis atinado de las fisuras que mostró esta televisión cultural. Fernández desmonta la falsa concepción de que la televisión de esta época únicamente expuso un discurso propagandístico - de la ideología política dominante - o comercial - regido por la ideología política y publicidad que patrocinaba dicha televisión. El libro se divide en seis capítulos, siendo los últimos tres los más útiles y novedosos para el lector de los estudios comparativos.

El primero, "Sifo en Antena. Cultura y literatura en la televisión del franquismo," discute cómo el gobierno en su proyecto palingenésico reguló a través de la televisión tanto aquello que debían ver, leer, escribir y saber los españoles como la historia y la imagen de España que debían hacerse. Consecuentemente, explica el autor, todo discurso que cuestionó los valores del nacionalcatolicismo fue censurado o murió en el ámbito de la pantalla chica. Este primer capítulo, así como el segundo, "Literatura de urgencia y urgencia de la (buena) literatura," se focaliza en el papel de la publicidad, ya que fue ella la que subvencionó la televisión, rigió los gustos de los espectadores y permitió que el gobierno pusiera en marcha su plan cultural. El autor sustenta que debido a que la cultura quedó relegada a la segunda cadena - creada en 1968 - o a horarios de bajísima audiencia de la primera, los nuevos escritores pudieron ser más creativos y fueron un poco menos censurados que en los pocos programas culturales que se presentaron en la primera. Es en estos espacios relegados donde, argumenta el autor, se generaron las fisuras y la cultura alternativa que iba en contra del sistema. Adicionalmente, se discuten los errores principales en los que cayó esta televisión cultural: presentar la cultura en su sentido más tradicional, lejana a una interpretación innovadora y dinámica, y mostrar la literatura como un terreno de unos pocos, simpatizantes, en el que se ignoraba por completo tanto la existencia de los escritores de izquierda más importantes del momento como la de aquellos escritores fundamentales - Federico García Lorca, Antonio Machado - que pertenecieron al bando republicano durante la Guerra Civil.

El tercero, "La santa alianza antiteleviviva: culturalismo y marxismo con unas gotas de vino de misa," analiza la posición de los escritores de izquierda. Se argumenta que en su gran mayoría - siguiendo el ejemplo de los marxistas europeos - se apartaron del medio, condenaron los productos culturales que se creaban en él y la categorizaron como fuente de una cultura y un arte inferiores. Para los escritores de la izquierda, la televisión debía tener un fin pedagógico, culturalista. No obstante, por su carácter mediático le era imposible ejercerlo. Contraria a esta posición, el libro ofrece el ejemplo de escritores como Manuel Sánchez Montalván y José María Rodríguez Menéndez quienes visualizaron el impacto positivo que podía tener este nuevo medio masivo. Estos autores hicieron un

llamado a los otros escritores de la oposición para que usaran la televisión de manera ingeniosa - tal y como lo había hecho ya el cine y el teatro de la época - y construyeran una subcultura que mostrara valores diferentes a los del régimen.

El cuarto, "Dos - o quizá tres - cabalgan juntos. Creadores múltiples en TVE," se dedica al análisis de las obras de los escritores o "creadores múltiples" - aquellos autores que utilizaron un lenguaje propio para cada medio -, como fue el caso de Jaime Armiñán, Fernando Fernán Gómez y, principalmente, de Jesús Fernández Santos. De destacar en el capítulo son los apuntes sobre el tipo de personajes que trató de retratar Armiñán, en la serie *Érase una vez* - personajes reales de la calle o las mujeres como protagonistas, algo totalmente novedoso y subversivo para la época en la que las mujeres fueron relegadas a un papel secundario. También es detallado el análisis que se hace sobre la adaptación y actuación del personaje de *Juan Soldado* de Fernán Gómez, programa que fue capaz de criticar los valores del momento valiéndose de la figura de la tradición oral. Finalmente, el capítulo se concentra en el trabajo televisivo de Fernández Santos, quien aparte de tener una carrera literaria destacada durante aquellos años, lo hizo todo en televisión: dirigir, escribir y adaptar. Aunque menos específico que en los ejemplos de Armiñán y Fernán Gómez, el libro proporciona una lista bastante detallada de todos los trabajos de Fernández Santos, lo que puede ser un material de gran ayuda para los próximos estudios sobre el tema.

Por último, el quinto capítulo, "Los programas literarios entre el gota a gota y la riada," discute la forma en que fueron presentados los distintos géneros literarios - telenovelas, teleteatro, poesía y ficción - durante aquella época. El sexto, "Y aunque la vida murió nos dejó harto consuelo su memoria," se dedica específicamente al tratamiento de las biografías, la forma en que los escritores fueron retratados, celebrados o silenciados por la televisión del franquismo.

En conclusión, el autor logra su cometido al demostrarnos que gracias a los guiones, adaptaciones, artículos e imágenes creadas por aquellos escritores no pertenecientes al régimen, pero capaces de dimensionar las posibilidades de la televisión, los españoles vieron valores diferentes a los de la dictadura y pudieron encontrar en pequeños espacios, sin mucha difusión, una versión paralela y crítica sobre la realidad social del momento. No obstante, y como es señalado por el autor, el libro es un primer acercamiento a un tema poco estudiado por la crítica. Consecuentemente, el libro carece aún de un análisis detallado como el que se vislumbra sobre la obra televisiva de Jaime de Armiñán, y los programas *Conozca usted España* y *Biografías*. En estos apartes, el libro no solo describe el programa - tal y como se ha hecho a lo largo del libro - sino que

también demuestra con evidencias contundentes su tesis central: los apuntes subversivos que originaron los escritores en la televisión cultural española del franquismo.

MARÍA ADELAIDA ESCOBAR TRUJILLO  
*University of British Columbia*

SERGIO R. FRANCO. *Pliegues del yo. Cuatro estudios sobre escritura autobiográfica en Hispanoamérica*. Santiago: Editorial Cuarto Propio, 2015. 309 pp.

Latin American literary scholars have much to learn from Sergio R. Franco's timely new book, *Pliegues del yo. Cuatro estudios sobre escritura autobiográfica en Hispanoamérica*. This monograph is one of the first to take up where Sylvia Molloy's brilliant *At Face Value: Autobiographical Writing in Spanish America* (1991) left off, with Franco using case studies to develop theories of self-writing specific to Latin America in the late 20<sup>th</sup> and 21<sup>st</sup> centuries. While Molloy's foundational book was translated into Spanish, and other scholars have contributed to Peninsular autobiography studies, the topic of autobiography remains relatively ignored in Latin America, eclipsed even in language by the more popular terms *memorias*, *testimonios*, *diarios*, and *narrativas de viaje*, with *autobiografía* pejoratively characterized as foreign, elitist, patriarchal, and narcissistic.

Scholars of autobiography insist, however, on the importance of autobiography as a unique genre, differing in origins, objectives, and in the cultural and philosophical understandings of the self. Due to these technicalities, studies of autobiography by necessity almost always begin with a theoretical genealogy. Thus in the first of five unnumbered chapters, "Presentación," Franco lays out a theoretical history of first-person narratives, which he further develops in the second chapter by suggesting his own hypotheses related to the rise of capitalism and the impact of the global market. For novices of autobiographical studies, this first chapter is a lesson in the rich theoretical nuances of self-writing. For specialists, this first chapter presents a familiar summary that demonstrates his unquestionable expertise. The second chapter, "La emergencia del discurso autobiográfico en Hispanoamérica," continues by providing a thorough list of prominent autobiographies from Hispanic America, from colonial days up to the current publishing boom. He suggests that this recent surge in Latin American autobiographical texts is related to bourgeois individualism, the return of the author (following the poststructuralist death of the author), and contemporary narcissism, factors that cause